



Un film cubain et un film péruvien primés lors de la 20^e édition du Festival FILMAR en América Latina

Genève, 2 décembre 2018 - Le Festival FILMAR en América Latina, qui a fêté ses vingt premières années, a primé ce soir le film cubain *Un traducteur*, des réalisateurs Rodrigo et Sebastián Barriuso (2018) qui a remporté le Prix du Public FOCUS SUD. *Retablo*, fiction du réalisateur péruvien Alvaro Delgado-Aparicio (2017) a décroché le Prix du Jury des Jeunes OPERA PRIMA.

Le cinéaste Rodrigo Barriuso, vainqueur du Prix FOCUS SUD, a adressé un message de remerciements au public et aux organisateurs du festival : « Je suis à l'aéroport de Paris en partance pour La Havane, où le film sera présenté en première cubaine. Je viens de recevoir cette merveilleuse nouvelle qui est, tant pour le coréalisateur mon frère Sebastián Barriuso que pour moi, un honneur et une joie. Le Prix du Public est le plus important pour nous. Nous travaillons pour le public et recevoir le prix d'une ville aussi belle que Genève et de la part d'un festival tant engagé pour le cinéma de la région latino-américaine est une énorme joie. Avant de monter dans l'avion, je voulais vous envoyer un message de remerciements pour ce prix, pour votre attention et pour votre engagement. Un grand merci ! Nous espérons vous revoir lors d'une prochaine sélection à FILMAR avec de nouveaux films ».

Tourné à Cuba, cette coproduction cubano-canadienne, inspirée de la vie du père des deux jeunes réalisateurs, évoque l'année 1989 et le quotidien d'un professeur de littérature russe à l'université de La Havane, détaché à l'hôpital pour une mission spéciale auprès d'un groupe d'enfants victimes de la tragédie de Tchernobyl. Sa rencontre avec un jeune patient va bouleverser la vie du professeur interprété avec talent par l'acteur Rodrigo Santoro. Sur fond de chute du mur de Berlin, les convictions et la vie de famille du protagoniste de cette œuvre poignante seront ébranlées lors d'un épisode méconnu de l'histoire des relations russo-cubaines.

Doté d'un montant de CHF 4'000.-, le Prix du Public est cofinancé par la Fédération Genevoise de Coopération et Helvetas. Le public pourra voir ou revoir *Un traducteur* dimanche 9 décembre à 19h00 aux Cinémas du Grütli à Genève.

Une œuvre non hispanique distinguée

Le réalisateur Alvaro Delgado-Aparicio, auteur de *Retablo*, primé par le Jury des Jeunes, s'est dit « très heureux et orgueilleux de recevoir ce prix au nom de toute notre équipe qui a tout donné pour faire ce film. A travers *Retablo*, nous croyons à l'amour, à la tolérance et à la diversité. Je souhaite remercier tout particulièrement l'incroyable jury, les programmatrices Vania et Rossella, ainsi que toute l'équipe, les bénévoles et l'incroyable audience en Suisse qui nous a accompagnés lors des trois projections du film et des séances de questions-réponses. Depuis Lima, nous vous envoyons une grande accolade à vous tous. Nous dédions ce film à notre cher pays le Pérou. Merci beaucoup ». Récompensé par un Teddy Award à la Berlinale de 2018, *Retablo*, tourné en 2017, évoque la vie d'une famille vivant dans un village de montagne au Pérou. Noé, un artisan réputé, enseigne à son fils Segundo l'art de créer des *retablos*, crèches décoratives vendues à l'église ou à des familles. Jusqu'au jour où Segundo découvre une facette de son père qui bousculera leurs vies.

Seul film non-hispanique de la sélection OPERA PRIMA, *Retablo* a été tourné dans la communauté quechua. Il évoque une jeunesse en quête d'identité, cherchant à comprendre le monde qui l'entoure et à s'y faire une place. Pour les membres du Jury des Jeunes, « cette histoire, qui d'apparence appartient à une communauté singulière, a une portée universelle marquant les conséquences dramatiques causées par des valeurs patriarcales et tout particulièrement l'imposition de l'hétéro-normativité dans nos sociétés. Ce film matérialise poétiquement la puissance de l'amour jaillissant de cette relation entre un père et son fils ».

« Nous avons été confrontés à des sujets tabous à travers ces films qui traitent de ce qu'on ne dit pas », ont ajouté les jeunes jurés. Evoquant le réalisateur Alvaro Delgado-Aparicio, ils ont affirmé : « Le gagnant de ce soir a su nous plonger dans une culture riche et authentique, avec ses traditions et son art particulier. Nous saluons le travail technique et esthétique visant à faire ressortir les paysages et la dignité de ce peuple autochtone. Nous félicitons le réalisateur pour son travail dans la direction d'acteurs non professionnels ».

Le Prix du Jury des Jeunes, d'un montant de CHF 4'000.-, est cofinancé par Terre des Hommes Suisse, Eirene Suisse et la Centrale Sanitaire Suisse romande. Le public pourra revoir ou découvrir *Retablo* le dimanche 9 décembre à 17h00 aux Cinémas du Grütli à Genève.

Présence du cinéma latino-américain renforcée, fréquentation du public confortée

La directrice de FILAMR, la cinéaste genevoise d'origine chilienne Vania Aillon, a rappelé que l'importance de la place du cinéma latino-américain n'est plus à démontrer. « Les films latino-américains sont présents dans tous les festivals genevois et internationaux. FILMAR contribue à diffuser et à promouvoir des films d'auteurs dès leurs premières œuvres qui par la suite se révèlent être de belles confirmations, ici ou ailleurs. Nous sommes fiers d'œuvrer pour la diffusion de ce cinéma qui a le vent en poupe. Nous continuerons à le faire avec des films en avant-première qui, pour la plupart, ne sont pas distribués en Suisse ».

Le président de l'Association Cinéma des Trois Mondes, Jean-Pierre Gontard lui fait écho : « Si des pays à la tradition cinématographique confirmée, comme l'Argentine, le Brésil et le Mexique, continuent de produire des films de référence, nous constatons, comme de nombreux cinéphiles, une montée des cinématographies de pays qui n'étaient pas en première ligne du septième art, comme le Chili et la Colombie. Ces pays produisent des œuvres reconnues lors des grands rendez-vous cinématographiques régionaux et internationaux ».

La fréquentation du Festival FILMAR en Amérique Latine, qui a oscillé ces trois dernières années entre 17'000 et 20'000 spectateurs, a été confortée cette année grâce à deux nouveaux lieux de projection de films soutenus par le Bureau de l'intégration des étrangers du canton de Genève, lors d'une soirée à la Julienne à Plan-les-Ouates et une matinée au cinéma Bio de Carouge.

« Avant de recevoir les chiffres de toutes les salles et notamment ceux du cinéma Bio de Carouge qui projette des œuvres dans le cadre du Festival FILMAR en Amérique Latine jusqu'au 4 décembre, nous constatons que la fréquentation dans nos principales salles partenaires, dont les Cinémas du Grütli, a augmenté et nous ne pouvons que nous en réjouir. Nous sommes toujours aussi présents dans le Grand-Genève et en France voisine », a précisé Vania Aillon.

Autre nouveauté à avoir connu le succès : la table ronde dédiée aux défis de filmer en Amérique Latine qui a réuni cinéastes et producteurs latino-américains aux côtés de producteurs suisses.

« Durant les quinze jours qu'a duré le festival, nous avons traversé le continent latino-américain avec des films de 22 pays qui témoignent d'une belle richesse et d'une grande diversité. En accueillant 25

invités, nous avons constaté que la jeune génération de réalisateurs et réalisatrices reste attentive aux réalités sociales de leur propre pays et continue à porter des regards incisifs sur le continent, en faisant preuve de talent et d'originalité », a estimé Vania Aillon.

La cérémonie de clôture s'est déroulée à l'Alhambra de Genève, lieu où a débuté l'odyssée cinématographique de FILMAR, après la fête du 20^{ème} anniversaire et avec la projection de la fiction *La reina del miedo* de Valeria Bertucelli et Fabiana Tiscornia (Argentine, 2018).

La 21^e édition de FILMAR en América Latina aura lieu du 15 novembre au 1^{er} décembre 2019.

Contacts :

Luisa Ballin, responsable presse : luisa.ballin@filmar.ch

Luisa Daniel, assistante presse : luisa.daniel@filmar.ch

Ornella Caponi, communication : ornella.caponi@filmar.ch

Demande d'accréditation sur la page web : <http://filmaramlat.ch/docs/AP.pdf>

Festival FILMAR en América Latina - 17, rue Necker - CH-1201 Genève

+ 41 (0) 22 732 61 59 - +41 (0) 79 649 71 45

[Facebook](#) | [Twitter](#) | [Instagram](#) | www.filmar.ch